

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie rozkazał temu, który był nad jego domem: Napełnij worki tych ludzi żywnością, tyle, ile tylko mogą unieść, i włóż pieniądze każdego na wierzch w jego worze.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Józef zaś rozkazał zarządcy swego domu: Napełnij worki tych ludzi zbożem. Wsyp tyle, ile tylko zdołają unieść, a na wierzch włóż każdemu do worka należne pieniądze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy <i>Józef</i> rozkazał zarządcy swego domu: Napełnij wory tych ludzi zbożem, ile tylko mogą unieść, a pieniądze każdego włóż na wierzch jego wora.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozkazał tedy Józef temu, który był sprawcą domu jego, mówiąc: Napełnij wory mężów tych zbożem, jako mogą znieść, a włóż pieniądze każdego na wierzch woru jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jozef rozkazał szafarzowi domu swego, mówiąc: Napełni wory ich zbożem, ile wziąć mogą a włóż każdego pieniądze na wierzchu woru jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem [Józef] dał takie polecenie zarządzającemu swego domu: Napełnij torby tych ludzi żywnością, ile tylko zdołają unieść, i powkładaj pieniądze na wierzch do torby każdego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie rozkazał zarządcy swego domu: Napełnij wory tych mężów żywnością, ile tylko mogą unieść, i włóż każdemu pieniądze na wierzch w jego worze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Józef rozkazał zarządcy swojego domu: Napełnij worki tych ludzi żywnością, ile tylko mogą unieść, i włóż pieniądze na wierzch do każdego worka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Józef dał takie polecenie zarządcy swojego domu: „Napełnij worki tych ludzi żywnością, ile tylko będą mogli udźwignąć. Każdemu do jego worka włóż na wierzch pieniądze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem Józef wydał zarządcy swojego domu takie polecenie: - Napełnij żywnością wory tych ludzi na tyle, ile zdołają unieść; włóż też pieniądze każdego na wierzch jego wora.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Josef] przykazał temu, który zarządzał jego domem, mówiąc: Napełnij worki tych ludzi jedzeniem, ile tylko mogą unieść, i włóż pieniądze każdego z nich na wierzch do jego worka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І заповів Йосиф тому, що над його домом, кажучи: Наповніть мішки людей поживою, скільки лиш можуть підняти, і вкладіть гроші кожного при отворі мішка,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Josef także rozkazał przełożonemu swojego domu, mówiąc: Napełnij żywnością toboły tych ludzi, ile

			potrafią unieść, oraz włożyć pieniądze każdego do otworu jego tobołu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później nakazał człowiekowi, który był ustanowiony nad jego domem, mówiąc: "Napełnij worki tych mężów żywnością, ile tylko zdołają unieść, i pieniądze każdego połóż na wierzchu w jego worku.